



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๙ กันยายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของญี่ปุ่น ประกาศบริจาคเงินหนึ่งล้านดอลลาร์ให้กับกองทุนอาเซียนเพื่อรับมือกับโควิด-๑๙		

ในการประชุมทางไกลผ่านระบบวิดีโอ ระหว่างรัฐมนตรีต่างประเทศของประเทศสมาชิกอาเซียนและรัฐมนตรีต่างประเทศของญี่ปุ่น จีน และเกาหลีใต้ซึ่งจัดขึ้นเป็นเวลาประมาณหนึ่งชั่วโมงครึ่งตั้งแต่วันที่ ๑๘.๐๐ นาฬิกาตามเวลาประเทศไทย นายโทชิมิตสึ โมเทกิ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของญี่ปุ่นได้แสดงความตั้งใจที่จะบริจาคเงินหนึ่งล้านดอลลาร์ให้กับกองทุนอาเซียนเพื่อรับมือกับโควิด-๑๙ ซึ่งจัดตั้งขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ในการพัฒนาวัคซีนสำหรับเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่

นายโทชิมิตสึ ได้กล่าวแสดงความต้องการมีส่วนร่วมในการเสริมสร้างความสามารถของอาเซียนในการรับมือเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ และแสดงความจำนงที่จะบริจาคเงินจำนวนหนึ่งล้านดอลลาร์จากญี่ปุ่นให้กับกองทุนอาเซียนเพื่อรับมือกับโควิด-๑๙

นอกจากนี้ นายโทชิมิตสึมีความคิดที่จะสนับสนุนการจัดตั้ง "ศูนย์ควบคุมโรคติดเชื้อแห่งอาเซียน" อย่างเต็มที่เพื่อเสริมสร้างขีดความสามารถในการรับมือกับโรคติดเชื้อในภูมิภาค โดยมีจุดประสงค์เพื่อจัดหาเวชภัณฑ์และฟื้นฟูเศรษฐกิจในภูมิภาคผ่านเงินกู้ระหว่างประเทศของญี่ปุ่น และมีความคิดที่จะสนับสนุนประเทศในอาเซียนอย่างต่อเนื่อง

ในทางกลับกัน หลังจากเกิดอุบัติเหตุที่สถานีพลังงานนิวเคลียร์ฟูกูชิมะแห่งที่ ๑ ของ Tokyo Electric Power Company (TEPCO) ทำให้จีนและเกาหลีใต้ยังคงควบคุมการนำเข้าผลิตภัณฑ์อาหารของญี่ปุ่นต่อเนื่อง นายโทชิมิตสึ ได้กล่าวถึงกรณีนี้ว่าผลิตภัณฑ์อาหารของญี่ปุ่นได้รับการรับรองความปลอดภัยตามหลักวิทยาศาสตร์ และได้เรียกร้องให้ยกเลิกกฎข้อบังคับดังกล่าวโดยเร็ว

มีการอภิปรายอย่างกว้างขวางและเป็นประโยชน์

นายโทชิมิตสึ โมเทกิ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศได้แถลงต่อผู้สื่อข่าว ณ กระทรวงการต่างประเทศเมื่อวันที่ ๒๑.๐๐ นาฬิกาของวันที่ ๙ กันยายน โดยกล่าวว่าได้มีการอภิปรายอย่างกว้างขวางและเป็นประโยชน์ถึงปัญหาการเมือง ความมั่นคง เศรษฐกิจ อีกทั้งมาตรการรับมือไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่และการสัญจรของผู้คน เป็นต้น และต้องการดำเนินการให้เกิดสันติภาพ ความมั่นคง ความเจริญรุ่งเรืองในภูมิภาคและโดยเฉพาะอย่างยิ่งการทำให้ภูมิภาคอินโด - แปซิฟิกเปิดกว้างมีเสรีภาพไปพร้อมกับการร่วมมือกับประเทศต่าง ๆ ต่อไป

นอกจากนี้เกี่ยวกับปัญหาทะเลจีนใต้ที่จีนเพิ่มการรุกล้ำเข้าสู่มหาสมุทร จากที่ได้มีการหารือในเชิงลึกกับประเทศอาเซียนแต่ละประเทศ แม้จะเป็นในระดับทวิภาคีแต่ก็คิดว่าได้มีการสร้างความเข้าใจให้ตรงกันแล้ว และกับประเทศจีนนั้น ก็ได้มีการสื่อสารจุดยืนและข้อกังวลของญี่ปุ่นอย่างตรงไปตรงมาต่อนายหวังอี้ รัฐมนตรีต่างประเทศของจีนและหวังว่าจะได้รับผลตอบรับในเชิงบวก และต้องการจะดำเนินการในเรื่องนี้ต่อไป

ที่มาของข่าว :	https://www3.nhk.or.jp/news/html/20200909/k10012609881000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_016
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๙ กันยายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่าง www3.nhk.or.jp ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวกษมน ฉัตรธรรมพร	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๙/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

茂木外相 ワクチン開発のASEAN基金に100万ドル拠出を表明

2020年9月9日 22時32分

ASEAN＝東南アジア諸国連合の加盟国と日中韓3か国の外相によるテレビ会議が行われ、茂木外務大臣は、新型コロナウイルスのワクチン開発などを目的としてASEANが設置した基金に、日本から100万ドルを拠出する意向を表明しました。

ASEAN＝東南アジア諸国連合に加盟する10か国と日中韓3か国の外相によるテレビ会議は、日本時間の午後6時前からおよそ1時間半行われました。

この中で、茂木外務大臣は「新型コロナウイルスに対するASEANの対応能力の強化に貢献したい」と述べたうえで、ASEANがワクチン開発などを目的として設置した基金に、日本から100万ドルを拠出する意向を表明しました。

また、茂木大臣は地域の感染症対応能力の強化に向けた「ASEAN感染症対策センター」の設立を全面的に支援する考えを示し、今後も医療物資などの供与や地域の経済再生を目的とした円借款を通じ、ASEAN諸国への支援を継続する考えを伝えました。

一方、茂木大臣は、東京電力福島第一原子力発電所の事故のあと、日本産食品の輸入規制を続けている中国や韓国などを念頭に「日本産食品の安全性は科学的な根拠により確保されている」と述べ、速やかな規制の撤廃を求めました。

幅広く有意義な議論できた

茂木外務大臣は9日夜9時ごろ外務省で記者団に対し「政治、安全保障、経済、さらには新型コロナウイルス対策や人の往来の問題など、幅広く、有意義な議論を行うことができた。今後も各国と協力しながら、地域の平和や安全、繁栄、とりわけ自由で開かれたインド太平洋の実現に向けて取り組んでいきたい」と述べました。

また、中国が海洋進出を強める南シナ海の問題について「これまでにASEAN各国と2国間でも議論を深めてきており、共通認識はできあがっていると思う。中国に対しても、王毅外相には率直に日本の立場や懸念を伝え、前向きな対応を求めてきた。そういったことはこれからも引き続き行っていきたい」と述べました。

https://www3.nhk.or.jp/news/html/20200909/k10012609881000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_016